LIFE FOR GOD

АПОКАЛИПСИС ПЕТРА

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Раннехристианское видение суда, наказаний и участи праведников, переданное от имени Петра. Здесь раздельно опубликованы эфиопский отрывок в издании М. Р. Джеймса 1924 года, ахмимский греческий фрагмент и Бодлианский греческий лист. Порядок рассказа и расхождения между ними сохранены. Это греко-эфиопский «Апокалипсис Петра», а не одноимённое коптское произведение из Наг-Хаммади.

Английская основа — перевод М. Р. Джеймса, The Apocryphal New Testament (1924), с отделением редакционных пояснений от повествования и исправлением явных ошибок сетевой перепечатки по печатному изданию. Эфиопский раздел у Джеймса опирается на ранние публикации и переводы Сильвена Гребо и Ганса Дюэнзинга. Новый русский читательский перевод выполнен с английского; самостоятельная сверка рукописей на геэз и греческом здесь не заявляется.

Разделы 1–6 — редакционное деление эфиопского отрывка для чтения и ссылок, а не древние главы. Раздел 7 сохраняет нумерацию 1–34 ахмимского фрагмента у Джеймса; раздел 8 содержит две стороны Бодлианского листа. Нумерация этого сайта не тождественна другим изданиям. †…† отмечает повреждённое или неясное чтение; ⟨…⟩ — предложенное восполнение; квадратные скобки — сомнительные слова, вставку или оговорённый в примечании неуверенный перевод; многоточие — разрыв текста. Круглые скобки сохраняют пояснения и варианты английского источника; в русском тексте варианты иногда переданы словами «или» и «по другому чтению». Развёрнутые пояснения Джеймса перенесены в примечания.

Английский перевод М. Р. Джеймса опубликован в Оксфорде в 1924 году и находится в общественном достоянии. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Расположение материалов подготовлено для Life for God. Современные переводы с охраняемыми авторскими правами не воспроизводятся.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. M. R. James — The Apocryphal New Testament (Oxford, 1924), pp. 507–519
Основная электронная транскрипция свободного английского издания. Эфиопский текст и греческие фрагменты отделены от комментариев переводчика.

2. BiblicalStudies — M. R. James (1924), scanned edition
Скан печатного издания; использован для проверки пропавших в некоторых HTML-перепечатках угловых скобок и спорных мест. Каталог обозначает книгу как public domain.

3. Early Christian Writings — Apocalypse of Peter, M. R. James
Дополнительная перепечатка для сопоставления. Её технические утраты угловых скобок не перенесены в этот текст.

4. Cambry Pardee — Apocalypse of Peter, NASSCAL
Научный обзор рукописей, версий и библиографии; помогает различать греко-эфиопское и коптское произведения.

Оглавление

Об издании 2
Раздел 1 · Эфиопская версия: знамения пришествия 5
Раздел 2 · Эфиопская версия: воскресение мёртвых 7
Раздел 3 · Эфиопская версия: огонь и суд 9
Раздел 4 · Эфиопская версия: видение наказаний 10
Раздел 5 · Эфиопская версия: суд и обетование 14
Раздел 6 · Эфиопская версия: святая гора 16
Раздел 7 · Ахмимский греческий фрагмент 18
Раздел 8 · Бодлианский греческий лист 22
Примечания к переводу 24

Раздел 1 · Эфиопская версия: знамения пришествия

Эфиопская версия. Следующие шесть разделов передают основной отрывок, опубликованный Джеймсом; позднейшее псевдо-Климентинское продолжение сюда не включено.

1. Второе пришествие Христа и воскресение мёртвых (которое Христос открыл Петру), умерших за свои грехи, потому что они не соблюдали заповеди Бога, своего Творца. [3]

2. И он, Пётр, размышлял об этом, чтобы постичь тайну Сына Божия, милосердного и любящего милость.

3. И когда Господь сидел на Елеонской горе, к нему подошли его ученики.

4. И каждый из нас просил и умолял его, и мы молились ему, говоря: «Объяви нам знамения твоего пришествия и конца мира, чтобы мы могли распознать и заметить время твоего пришествия и наставить тех, кто придёт после нас, кому мы проповедуем слово твоего Евангелия и кого поставляем над твоей Церковью — или в ней, — чтобы, услышав это, они были внимательны к себе и распознали время твоего пришествия».

5. И наш Господь ответил нам: «Смотрите, чтобы никто не обманул вас и чтобы вы не усомнились и не стали служить другим богам. Многие придут под моим именем, говоря: “Я — Христос”. Не верьте им и не приближайтесь к ним. Ибо пришествие Сына Божия не будет явным заранее; но, как молния сияет от востока до запада, так я приду на облаках небесных с великим воинством в моём величии. С моим крестом, идущим предо мною, приду я в моём величии; сияя в семь раз ярче солнца, приду я в моём

величии со всеми моими святыми, моими ангелами (моими святыми ангелами). И мой Отец возложит венец на мою голову, чтобы я судил живых и мёртвых и воздал каждому по его делам. [4]

6. А вы возьмите подобие этого — научитесь притче — от смоковницы: как только появится её побег и вырастут ветви, придёт конец мира».

7. И я, Пётр, ответил ему: «Объясни мне сказанное о смоковнице, чтобы мы поняли это. Ведь во все свои дни смоковница выпускает побеги и каждый год приносит плод своему хозяину. Что же означает притча о смоковнице? Мы этого не знаем».

8. И Учитель (Господь) ответил мне: «Разве ты не понимаешь, что смоковница — дом Израиля? Подобно человеку, который посадил смоковницу в своём саду, а она не приносила плода. Много лет он искал на ней плод и, не находя, сказал смотрителю сада: “Выкорчуй эту смоковницу, чтобы она не делала нашу землю бесплодной”. И садовник сказал Богу: “Позволь нам очистить её от сорняков, окопать землю вокруг неё и полить.

9. Если же она не принесёт плода, мы тотчас удалим её корни из сада и посадим другую на её месте”. Разве ты не понял, что смоковница — дом Израиля? Истинно говорю тебе: когда в последние дни распустятся её ветви, тогда придут лжехристы и возбудят ожидание, говоря: “Я — Христос, ныне пришедший в мир”.

10. И когда они, Израиль, увидят нечестие их дел, они обратятся вслед за ними и отрекутся от него, [которого восхваляли наши отцы], от первого Христа, которого они распяли и тем совершили великий грех. Но этот

обманщик — не Христос. И когда они отвергнут его, он станет убивать мечом, и будет много мучеников. [5]

11. Тогда распустятся ветви смоковницы, то есть дома Израиля: многие станут мучениками от его руки. Енох и Илия будут посланы научить их, что это обманщик, которому надлежит прийти в мир и творить знамения и чудеса, чтобы обольщать. Поэтому те, кто погибнет от его руки, будут мучениками и причтутся к добрым и праведным мученикам, угодившим Богу своей жизнью».

Раздел 2 · Эфиопская версия: воскресение мёртвых

1. И он показал мне в своей правой руке души всех людей. И на ладони его правой руки — образ того, что совершится в последний день: как будут отделены праведники от грешников, как †делают† правые сердцем и как творящие зло будут искоренены навеки. Мы увидели, как грешники плакали в великой скорби и печали, так что плакали все видевшие это своими глазами — и праведники, и ангелы, и он сам. [6]

2. И я спросил его: «Господи, позволь мне высказать твоё слово о грешниках: лучше было бы им не быть сотворёнными». И Спаситель ответил мне: «Пётр, почему ты говоришь, что лучше было бы им не быть сотворёнными? Ты противишься Богу. Неужели ты стал бы жалеть его образ больше, чем он? Ведь он сотворил их и привёл из небытия.

3. Теперь твоё сердце смущено, потому что ты увидел плач, который постигнет грешников в последние дни. Но я покажу тебе их дела, которыми они согрешили против Всевышнего.

4. Вот что постигнет их в последние дни, когда придёт день Божий, день решения суда Божия. От востока до запада все сыны человеческие соберутся перед моим Отцом, живущим вечно. И он повелит аду отворить свои несокрушимые засовы и отдать всех, кто в нём.

5. И диким зверям и птицам он повелит вернуть всю плоть, которую они пожрали, ибо он желает, чтобы люди предстали перед ним. Ничто не пропадает у Бога, и нет для него невозможного, потому что всё принадлежит ему.

6. Всё совершится в день решения, в день суда, по слову Божию. Как всё совершилось, когда он сотворил мир и повелел всему, что в нём, быть, — так будет и в последние дни, ибо всё возможно Богу. Потому он и говорит в Писании: “Сын человеческий, пророчествуй над отдельными костями и скажи костям: кость к кости в сочленениях, сухожилие, нервы, плоть и кожа, и волосы на ней [и душа и дух]”. [7]

7. И душу и дух даст им великий Уриил по повелению Бога, ибо Бог поставил его над восстанием мёртвых в день суда.

8. Взгляните на пшеничные зёрна, посеянные в землю, и поразмыслите о них. Люди сеют их в землю сухими и бездушными, а они вновь оживают и приносят плод; и земля возвращает их как вверенный ей залог.

9. [И тот, кто умирает, кого сеют в землю, словно семя, и кто оживёт и будет возвращён к жизни, — человек.] [8]

10. Тем более Бог воскресит в день решения тех, кто верит в него и избран им, ради кого он сотворил мир. И всё возвратит земля в день решения, ибо и она будет судима вместе с ними, и небо вместе с нею.

Раздел 3 · Эфиопская версия: огонь и суд

1. И вот что постигнет в день суда тех, кто отпал от веры в Бога и совершил грех: разверзнутся потоки огня, поднимутся мрак и тьма, оденут и покроют весь мир; воды изменятся и обратятся в огненные угли, всё находящееся в них сгорит, и море станет огнём. Под небом будет жгучий огонь, который невозможно погасить и который потечёт, чтобы исполнить суд гнева.

2. И звёзды разлетятся на части в языках огня, словно их не сотворяли; и силы — тверди — неба исчезнут от недостатка воды, словно их никогда не было. †И молний небесных больше не будет, и своим чарованием они устрашат мир†. [9]

3. И духи мёртвых тел станут подобны им — молниям? — и обратятся в огонь по повелению Бога.

4. Как только всё творение распадётся, люди на востоке побегут на запад, ⟨а находящиеся на западе⟩ — на восток; находящиеся на юге побегут на север, а находящиеся ⟨на севере — на⟩ юг. [10]

5. И повсюду их настигнет гнев страшного огня. Неугасимое пламя, гоня их, приведёт их на суд гнева, к потоку неугасимого огня, текущему и пылающему огнём; и когда его волны будут расходиться, обжигая, будет великий скрежет зубов среди сынов человеческих.

6. Тогда все увидят меня, идущего на вечном сияющем облаке; и ангелы Божии, которые со мною, сядут на престоле моей славы по правую руку моего небесного Отца. И он возложит венец на мою голову. И когда народы увидят это, они будут плакать, каждый народ отдельно. [11]

7. Тогда он повелит им войти в огненную реку, а дела каждого предстанут перед ним […] каждому по его делам. Избранные же, творившие добро, придут ко мне и не увидят смерти от пожирающего огня.

8. Но неправедные, грешники и лицемеры будут стоять в глубинах непреходящей тьмы, и их наказанием будет огонь. Ангелы вынесут на свет их грехи и приготовят им место, где они будут наказаны навечно, каждый по своему преступлению.

9. Уриил, или Ураил, ангел Божий, выведет души тех грешников — каждого по его преступлению, — которые погибли в потопе, и всех обитавших во всех идолах, в каждом литом изображении, в каждом предмете любви и на изображениях, и тех, кто обитал на всех холмах, в камнях и у дорог, кого люди называли богами. Их сожгут вместе с ними в вечном огне; и после того, как все они вместе со своими обиталищами будут уничтожены, они будут наказуемы вечно. [12]

Раздел 4 · Эфиопская версия: видение наказаний

1. Тогда мужчины и женщины придут на приготовленное им место. Их повесят за языки, которыми они хулили путь праведности. Под ними разостлан неугасимый огонь, чтобы они не могли от него уйти.

2. Вот другое место: в нём яма, большая и полная (…). В ней находятся отвергшие праведность. Ангелы наказания карают их и там разжигают над ними огонь их мучения.

3. И ещё — вот [две] женщины: их вешают за шею и за волосы; их бросят в яму. Это те, кто заплетал волосы не

ради добра — или не ради красоты, — но чтобы обратить их к блуду и уловлять души мужчин на погибель. Мужчины же, ложившиеся с ними в блуде, будут повешены за чресла в том огненном месте и скажут друг другу: “Мы не знали, что придём на вечное наказание”. [13]

4. Убийц и их сообщников бросят в огонь, в место, полное ядовитых тварей. Они будут мучиться без отдыха, ощущая свои боли, и черви их будут многочисленны, как тёмное облако. Ангел Эзраил выведет души убитых, и они увидят мучение своих убийц и скажут друг другу: “Праведен и справедлив суд Божий”.

5. Ибо мы слышали, но не верили, что придём в это место вечного суда. [14]

6. Рядом с этим пламенем будет яма, большая и очень глубокая. В неё сверху стекают всякого рода †мучение†, нечистоты и истечения. Женщины погружены в ней по шею и терзаются великой болью. Это те, кто вызвал преждевременное рождение своих детей и погубил дело сотворившего их Бога. Напротив них будет другое место, где сидят их дети, [оба] живые, и взывают к Богу. [15]

7. От этих детей исходят вспышки, словно молнии, и пронзают глаза тех, кто ради блуда причинил им гибель.

8. Другие мужчины и женщины будут стоять над ними нагими. Напротив них, в месте отрады, стоят их дети, стонут и взывают к Богу из-за своих родителей: “Это те, кто презрел, проклял и нарушил твои заповеди и предал нас смерти. Они прокляли ангела, создавшего нас, повесили нас и лишили нас — или пожалели для нас — света, который ты дал всем созданиям”.

9. Молоко их матерей, вытекающее из грудей, свернётся, и из него возникнут звери, пожирающие плоть. Они выйдут, обернутся и будут вечно мучить их вместе с их мужьями за то, что те оставили заповеди Божии и убили своих детей. Дети же их будут переданы ангелу Темлаку, ангелу-попечителю. А убившие их будут мучиться вечно, ибо так хочет Бог. [16]

10. Эзраил, ангел гнева, приведёт мужчин и женщин, половина тела которых горит, и бросит их в место тьмы, в человеческий ад. Дух гнева будет карать их всевозможными мучениями, и неусыпающий червь станет пожирать их внутренности. Это гонители и предатели моих праведников.

11. Рядом с находящимися там будут другие мужчины и женщины, грызущие свои языки. Их будут мучить раскалённым железом и выжигать им глаза. Это те, кто клевещет и сомневается в моей праведности.

12. Другим мужчинам и женщинам, дела которых совершались обманом, отрежут губы; огонь входит в их рот и внутренности. Это лжесвидетели; по другому чтению — те, кто своей ложью довёл мучеников до смерти.

13. Рядом с ними, неподалёку, †на камне будет огненный столп†, и этот столп острее мечей. Там будут мужчины и женщины в лохмотьях и грязных одеждах; их бросят на него, чтобы они понесли приговор непрекращающегося мучения. Это те, кто полагался на своё богатство и презирал вдов и женщину с осиротевшими детьми … перед Богом. [17]

14. В другое место поблизости, полное нечистот, бросают мужчин и женщин по колено. Это те, кто давал деньги взаймы и брал рост.

15. Другие мужчины и женщины бросаются с высоты, возвращаются и снова бегут; демоны гонят их. [Это поклоняющиеся идолам], †и они доводят их до изнеможения ума† — гонят на вершину высоты, — и те бросаются вниз. Так они делают непрестанно и мучатся вечно. Это те, кто †резал† свою плоть как [†апостолы†] человека; и женщины, которые были с ними ... и это мужчины, которые оскверняли себя друг с другом, как женщины. [18]

16. Рядом с ними — жаровня? — ... и под ними ангел Эзраил приготовит место великого огня. Все золотые и серебряные идолы, все идолы, дело рук человеческих, изображения кошек и львов, пресмыкающихся и диких зверей, а также мужчины и женщины, изготовившие их изображения, будут в огненных цепях и понесут наказание за своё заблуждение перед идолами. Таков их суд навечно. [19]

17. Рядом с ними будут другие мужчины и женщины, горящие в огне суда, и мучение их вечно. Это те, кто оставил заповедь Божию и последовал убеждениям (?) демонов.

Раздел 5 · Эфиопская версия: суд и обетование

1. И будет другое место, очень высокое. [Там будет печь и жаровня, в которой будет гореть огонь. Горящий огонь будет исходить с одного края жаровни.] Мужчины и женщины, ноги которых поскользнутся, покатятся вниз, в место страха. И снова, пока течёт приготовленный огонь, они поднимаются, падают и продолжают скатываться вниз. [20]

2. Так они будут мучиться вечно. Это те, кто не почитал своего отца и мать и по собственной воле удалился от них. Поэтому они будут наказуемы вечно.

3. Кроме того, ангел Эзраил приведёт детей и девиц, чтобы показать им мучимых. Они будут наказаны болью, подвешиванием (?) и множеством ран, которые нанесут им плотоядные птицы. Это те, кто хвалится своими грехами — полагается на них, — не слушается родителей, не следует наставлению отцов и не почитает тех, кто старше их.

4. Рядом с ними будут девушки, одетые во тьму, как в одежду; их жестоко накажут, и плоть их будет разорвана. Это те, кто не сохранил девственности до замужества. Этими мучениями они будут наказаны и будут ощущать их.

5. И ещё — другие мужчины и женщины, непрестанно грызущие свои языки и мучимые вечным огнём. Это слуги, рабы, не повиновавшиеся своим господам. Таков их суд навечно.

6. Рядом с этим местом мучения будут мужчины и женщины, немые и слепые, в белых одеждах. Они будут

теснить друг друга и падать на угли неугасимого огня. Это те, кто подаёт милостыню и говорит: “Мы праведны перед Богом”, — хотя они не искали праведности.

7. Эзраил, ангел Божий, †выведет их из этого огня и установит решающий суд†. Таков их суд. Потечёт огненная река, и весь †суд† — судимые — будет увлечён в середину реки. И Уриил поставит их там. [21]

8. И есть огненные колёса, а на них мужчины и женщины, подвешенные силою их вращения. †И находящиеся в яме будут гореть†: это колдуны и колдуньи. †Эти колёса будут во всяком решении — суде, наказании — бесчисленным огнём†.

9. После этого ангелы приведут моих избранных и праведников, совершенных во всякой правоте, понесут их на руках и облекут в одежды жизни, которая в вышине. Они увидят исполнение своего желания над ненавидевшими их, когда он накажет тех; мучение каждого будет вечным, по его делам.

10. И все находящиеся в мучении скажут в один голос: “Помилуй нас, ибо теперь мы узнали суд Божий, о котором он прежде объявил нам, а мы не поверили”. И придёт ангел Татирокос — Тартарух, хранитель ада, — и накажет их ещё большим мучением, говоря: “Теперь вы раскаиваетесь, когда уже нет времени для покаяния и ничего не осталось от жизни”.

11. И они скажут: “Праведен суд Божий, ибо мы услышали и поняли, что суд его благ, потому что нам воздаётся по нашим делам”.

12. Тогда я дам моим избранным и праведникам омовение — крещение — и спасение, о котором они просили меня, на поле Акросья, Ахерусия, называемом Анесласлейя,

Элизий. Они украсят цветами удел праведников, и я пойду … я буду радоваться с ними. [22] [23]

13. Я введу народы в моё вечное Царство и покажу им то вечное — жизнь? — на что я побудил их возлагать надежду, я и мой Отец, который на небесах.

14. Это я сказал тебе, Пётр, и объявил тебе. Поэтому выйди и отправляйся в западную землю — или город. [И войди в виноградник, о котором я скажу тебе, чтобы болезнью — страданиями — безгрешного Сына были освящены дела тления. Ты же избран по обещанию, которое я дал тебе. Поэтому распространяй моё Евангелие по всему миру в мире. Истинно, люди будут радоваться: мои слова станут источником надежды и жизни, и внезапно мир будет восхищен.]» [24]

Раздел 6 · Эфиопская версия: святая гора

1. И мой Господь Иисус Христос, наш Царь, сказал мне: «Пойдём на святую гору». И его ученики пошли с ним, молясь. И вот, там были два человека, и мы не могли смотреть на их лица, потому что от них исходил свет, сиявший ярче солнца. Одежды их тоже сияли, и невозможно описать их; ничто в этом мире не могло сравниться с ними. И сладость их … [25]

2. никакие уста не способны высказать красоту их облика — или: устам недостаёт сладости, чтобы её выразить, — ибо вид их был изумителен и чудесен. †И другой, великий, говорю я†, сияет своим видом ярче хрусталя. Как цветок розы, выглядит цвет его лица и тела … его голова; по другому чтению — их головы были дивом. [26]

3. И на его (их) плечах [...] и на их лбах был венец из нарда, сплетённый из прекрасных цветов. Как радуга в воде, были их волосы. Такова была красота их лиц, украшенных всевозможным убранством. И когда мы внезапно увидели их, то изумились. Я приблизился к Господу (Богу) Иисусу Христу, и сказал: «О мой Господь, кто это?» Он сказал мне: «Это Моисей и Илия». [27]

4. И я спросил его: «⟨Где же⟩ Авраам, Исаак, Иаков и остальные праведные отцы?» И он показал нам большой открытый сад, полный прекрасных деревьев, благословенных плодов и благоухания. Его аромат был приятен и доходил до нас. И от него — по другому чтению, от того дерева — ... я увидел множество плодов. И мой Господь и Бог Иисус Христос сказал мне: «Видел ли ты сонмы отцов?

5. Каков их покой, таковы честь и слава тех, кого преследуют за мою праведность». И я возрадовался, поверил [и поверил] и понял написанное в книге моего Господа Иисуса Христа. [28]

6. И я сказал ему: «О мой Господь, хочешь ли, чтобы я устроил здесь три шатра: один для тебя, один для Моисея и один для Илии?» Он гневно сказал мне: «Сатана воюет против тебя и затмил твой разум; блага этого мира одолевают тебя. Поэтому должны открыться твои глаза и отвориться уши, чтобы ⟨ты мог увидеть?⟩ нерукотворный шатёр, который мой небесный Отец создал для меня и для избранных». [29]

7. И мы увидели его и исполнились радости.

8. И вот, внезапно с неба раздался голос: «Это мой возлюбленный Сын, в котором моё благоволение: ⟨он сохранил⟩ мои заповеди». Тогда большое, ослепительно

белое облако появилось над нашими головами и унесло нашего Господа, Моисея и Илию. Я затрепетал и испугался; мы подняли глаза, небо открылось, и мы увидели людей во плоти. Они пришли, приветствовали нашего Господа, Моисея и Илию и вошли в другое небо. [30]

9. И исполнилось слово Писания: «Таков род ищущих его и ищущих лица Бога Иакова». Великий страх и смятение были на небе; ангелы теснили друг друга, чтобы исполнилось слово Писания, которое говорит: «Откройте врата, князья».

10. После этого открывшееся небо закрылось.

11. И мы помолились и сошли с горы, прославляя Бога, который записал имена праведников на небесах в книге жизни.

Здесь заканчивается основной эфиопский отрывок выбранного издания. Далее начинается отдельный греческий свидетель, а не продолжение этого рассказа.

Раздел 7 · Ахмимский греческий фрагмент

Самостоятельный греческий свидетель: ахмимский фрагмент. Начало и конец произведения не сохранились. Нумерация 1–34 следует Джеймсу.

1. Многие из них будут лжепророками и станут учить путям и различным учениям погибели.

2. И они станут сынами погибели.

3. И тогда Бог придёт к моим верным, которые алчут, жаждут, терпят скорби и испытывают свои души в этой жизни, и будет судить сынов беззакония.

4. И Господь добавил: «Пойдём на гору и помолимся».

5. Идя с ним, мы, двенадцать учеников, просили его показать нам одного из наших праведных братьев, ушедших из мира, чтобы увидеть, каков их облик, ободриться самим и ободрить людей, которые будут слушать нас.

6. И когда мы молились, внезапно перед Господом появились два стоящих человека, на которых мы не могли смотреть. [31]

7. От их лиц исходил луч, словно от солнца, и одежды их сияли так, как никогда не видел человеческий глаз. Никакие уста не могут высказать и никакое сердце не может представить славу, в которую они были облечены, и красоту их лиц.

8. Увидев их, мы изумились: тела их были белее всякого снега и румянее всякой розы.

9. Румянец их смешивался с белизной; словом, я не могу описать их красоту.

10. Волосы их вились и пышно росли, словно цветы, и красиво спадали вокруг лиц и на плечи, как венок, сплетённый из нарда и разных цветов, или как радуга в воздухе. Такова была их красота.

11. Увидев их красоту, мы изумились, ибо они появились внезапно.

12. Я приблизился к Господу и спросил: «Кто это?»

13. Он говорит мне: «Это ваши — наши — праведные братья, чей облик вы желали увидеть».

14. Я сказал ему: «А где все праведники? Каков мир, в котором они находятся и обладают этой славой?»

15. И Господь показал мне весьма обширную область вне этого мира, чрезвычайно яркую от света. Воздух того места был озарён лучами солнца, а земля сама собой цвела неувядающими цветами, была полна благоуханных трав и растений, прекрасно цветущих, нетленных и приносящих благословенные плоды.

16. Так обильно было цветение, что его аромат доносился оттуда даже до нас.

17. Жители того места были облачены в одежды сияющих ангелов, и одежды их были подобны их земле.

18. Ангелы бегали там вокруг них.

19. Слава всех обитавших там была одинаковой, и они в один голос хвалили Господа Бога, радуясь в том месте.

20. Господь говорит нам: «Это место ваших вождей — или первосвященников, — праведных мужей». [32]

21. И я увидел другое место напротив первого, весьма мрачное и грязное. Это было место наказания; одежды наказуемых и наказывающих их ангелов были тёмными, как воздух того места.

22. Некоторые висели там за языки. Это те, кто хулил путь праведности; под ними был разложен огонь, пылавший и мучивший их.

23. Там было большое озеро, полное пылающего ила; в нём находились люди, отвернувшиеся от праведности, и над ними были поставлены ангелы-мучители.

24. Были там и другие — женщины, подвешенные за волосы над кипящим илом. Это те, кто украшал себя ради прелюбодеяния. А мужчины, соединявшиеся с ними в скверне прелюбодеяния, висели за ноги, их головы были

скрыты в иле, и они говорили: «Мы не верили, что придём в это место».

25. Я увидел убийц и тех, кто был с ними заодно, брошенных в тесное место, полное злых ползающих тварей. Эти звери поражали их, и они извивались в мучении. На них были черви, словно тёмные облака. Души убитых стояли, смотрели на мучение своих убийц и говорили: «О Боже, праведен твой суд».

26. Неподалёку я увидел другое тесное место, куда стекали выделения и зловоние мучимых, образуя подобие озера. Женщины сидели в этой жиже по шею, а напротив них сидело множество преждевременно рождённых детей, плакавших. От них исходили огненные лучи и поражали женщин в глаза. Это те, кто зачал вне брака (?) и вызвал выкидыш.

27. Другие мужчины и женщины горели до середины тела, были брошены в тёмное место, бичуемы злыми духами, а не знающие покоя черви пожирали их внутренности. Это те, кто преследовал праведников и выдавал их.

28. Рядом с ними были ещё женщины и мужчины, грызущие губы и мучающиеся; к их глазам прикладывали раскалённое в огне железо. Это те, кто хулил и злословил путь праведности.

29. Напротив них были ещё другие мужчины и женщины, грызущие свои языки, с пылающим огнём во рту. Это лжесвидетели.

30. В другом месте лежали камешки, острее мечей или любого вертела, раскалённые огнём. Мужчины и женщины в грязных лохмотьях катались по ним в мучении. Это те, кто был богат и полагался на своё

богатство, не жалел сирот и вдов, но пренебрегал заповедями Божиими. [33]

31. В другом большом озере, полном нечистот — гноя, — крови и кипящего ила, мужчины и женщины стояли по колено. Это те, кто давал деньги взаймы и требовал рост на рост.

32. Другие мужчины и женщины падали вниз, сбрасываемые с большой скалы, с обрыва. Поставленные над ними снова гнали их вверх на скалу, откуда их опять сбрасывали вниз, и не было им отдыха от этого мучения. Это мужчины, которые оскверняли свои тела, ведя себя как женщины; а женщины с ними — те, кто ложился друг с другом, как мужчина с женщиной.

33. Рядом с этой скалой было место, полное великого огня; там стояли люди, своими руками изготовившие себе изображения вместо Бога, [а рядом с ними другие мужчины и женщины], державшие огненные прутья, бившие друг друга и никогда не отдыхавшие от этого мучения… [34]

34. И ещё другие мужчины и женщины поблизости горели, извивались и жарились, словно на сковороде. Это те, кто оставил путь Божий.

Раздел 8 · Бодлианский греческий лист

Бодлианский лист: небольшой обрывок другой греческой рукописи, две стороны одного листа. Он сопоставляется с ахмимскими 33–34, но не подставляется вместо них.

1. женщины, держащие цепи и бичующие себя перед теми обманными идолами. И они непрестанно будут терпеть это мучение. И рядом с [35]

2. ними будут другие мужчины и женщины, горящие в огне тех, кто неистово стремился к идолам. Это те, кто совершенно (?) оставил путь Божий, и ...

Примечания к переводу

1. Здесь представлен греко-эфиопский «Апокалипсис Петра». Коптский «Апокалипсис Петра» из Наг-Хаммади — отдельное произведение. Имя Петра принадлежит повествовательной форме и не устанавливает исторического автора.

2. Шесть первых разделов передают весь эфиопский отрывок, который Джеймс печатает как основной текст: от заглавия о Втором пришествии до спуска учеников с горы. Следующие два раздела отдельно передают ахмимский фрагмент и Бодлианский лист. Позднейшее псевдо-Климентинское продолжение, цитаты древних авторов и Сивиллины оракулы, которые Джеймс обсуждает рядом, не включены в эту читательскую редакцию. Это не полное издание всех рукописных свидетелей.

3. 1:1 Начальная фраза служит заглавием и построена неровно. Умершие «за свои грехи» — мёртвые, о воскресении которых говорится, а не Христос. Английский синтаксис Джеймса сохранён; русский порядок слов позволяет увидеть эту связь.

4. 1:5 Английское quick здесь означает «живые». Крест, предваряющий пришествие, и семикратное сияние принадлежат этому тексту; рассказ не заменён каноническим описанием пришествия.

5. 1:10 Место испорчено. Джеймс замечает, что по смыслу Израиль должен распознать нечестие обманщика и отказаться следовать за ним, тогда как передаваемая фраза говорит иначе. Мы сохраняем трудное чтение и отмечаем проблему, не выдавая исправление за текст рукописи. Полемические обвинения внутри древнего рассказа не являются историческим заключением редакции о еврейском народе.

6. 2:1 Знаки †…† сохранены по Джеймсу: слово или фраза в этих границах неясны либо повреждены. Его буквальное do не позволяет уверенно восстановить действие правых сердцем.

7. 2:6 Ср. Иез. 37. Это свободная отсылка в апокрифе, а не точная цитата канонической главы. Дополнение «и душа и дух» оставлено в квадратных скобках, как у Джеймса.

8. 2:9 Джеймс считает это предложение вероятной глоссой — пояснением, вошедшим в передаваемый текст. Оно сохранено в скобках; его замечание вынесено сюда.

9. 3:2 Джеймс предлагает для испорченной фразы смысл: небо обратится в молнии, и его молнии устрашат мир. Эта догадка не подставлена вместо повреждённого чтения.

10. 3:4 Угловые скобки ⟨…⟩ обозначают предложенное восполнение у Джеймса. В некоторых сетевых перепечатках эти слова исчезают из-за обработки угловых скобок как HTML; здесь они сверены с печатным изданием и сохранены.

11. 3:6 В передаваемом чтении на престоле садятся ангелы. Джеймс предлагает «и я сяду». Русский текст следует основному английскому чтению; предложенное исправление остаётся в примечании.

12. 3:9 Местоимения «их с ними» не имеют бесспорного толкования: речь может идти о духах вместе с предметами их обитания либо с поклонниками. Джеймс также обсуждает перенос слов «каждый по своему преступлению» в предыдущую фразу. Неясность сохранена.

13. 4:3 Числительное «две» помечено Джеймсом как испорченное чтение. Квадратные скобки сохранены; объясняющее слово corrupt вынесено из повествования в примечание.

14. 4:5 Говорящий в этой короткой реплике не вполне ясен: фраза следует после слов душ убитых, но признание неверия естественнее для наказуемых убийц. Текст не дополнен отсутствующим указанием говорящего.

15. 4:6 В рассказе речь идёт о намеренной гибели детей; его формулировки не дают основания относить изображаемое наказание к самопроизвольной потере беременности. Слово «оба» передано Джеймсом в скобках.

16. 4:9 Temlākos передаёт имя или переосмысленное обозначение ангела-попечителя. Джеймс связывает его с редким греческим словом temelouchos, «заботящийся, попечительный». Здесь это разъяснение английского источника, а не новая сверка геэз.

17. 4:13 Описание камня и огненного столпа повреждено. В ахмимском фрагменте (7:30) вместо столпа названы раскалённые острые камешки. Эти версии оставлены раздельно.

18. 4:15 Фраза сильно повреждена. Джеймс отмечает, что греческий параллельный текст яснее; он приведён отдельно в 7:32. Слова «резал», «апостолы» и оборот об изнеможении ума не исправлены по догадке.

19. 4:16 В греческой версии люди бьют друг друга огненными прутьями (7:33). Это расхождение не устранено при переводе эфиопского раздела.

20. 5:1 Предложения о печи и жаровне Джеймс приводит как сомнительный перевод Гребо; Дюэнзинг их опускает. Здесь они заключены в квадратные скобки, а объяснение вынесено в примечание. Предположение Джеймса об узком мосте через огонь не внесено в сам рассказ.

21. 5:7 В этом и следующем отрывках Джеймс отмечает несколько повреждённых оборотов. Слова о выведении из огня сами по себе не дают ясного обещания освобождения: непосредственно далее судимые помещаются в огненную реку.

22. 5:12 Вопрос о конечном спасении наказуемых остаётся спорным. Здесь спасение обещано «избранным и праведникам»; кто является получателем выпрошенного спасения и как понимать дальнейшее введение народов, не вполне ясно. Джеймс сопоставляет это место с позднейшим эфиопским продолжением и Сивиллиными оракулами и предполагает утрату или сглаживание части текста. Это его гипотеза, а не восстановленное окончание рукописи. Обещание всеобщего спасения в читательский текст не дописано.

23. 5:12 Акросья и Анесласлейя — переданные в эфиопской традиции названия, которые Джеймс сопоставляет с Ахерусией и Элизием. Его ссылки на омовение души Адама и другие апокрифы вынесены из повествования в примечание.

24. 5:14 Текст в скобках Джеймс приводит по Гребо и Н. Маклину; Дюэнзинг опускает эти предложения как непонятные. Образы виноградника, освящения дел тления и «восхищения» мира оставлены без домысленного объяснения. Западная земля или город нередко понимаются как Рим, однако имя города здесь не дано.

25. 6:1 В эфиопской версии описание святой горы и райского сада следует после наказаний; в ахмимском фрагменте оно находится прежде них. Порядок каждого свидетеля сохранён.

26. 6:2 Описание сияющих людей повреждено и колеблется между единственным и множественным числом. Джеймс предлагает для фразы «И другой, великий, говорю я» смысл «словом, я не могу этого описать». Предложение не подставлено в основной текст.

27. 6:3 После слова «плечах» Джеймс предполагает утрату упоминания волос. Для «радуги в воде» он предлагает «во время дождя», сопоставляя Иез. 1:28. Утрата обозначена, а предположения сохранены в примечании.

28. 6:5 Вслед за Дюэнзингом Джеймс переносит слова о радости к следующему предложению. Повтор «и поверил» оставлен в скобках. Этот порядок отражает выбранное издание, а не новое решение редакции Life for God.

29. 6:6 Возможное дополнение «ты мог увидеть?» сохранено в угловых скобках. Джеймс также допускает другое понимание: «Есть лишь один шатёр».

30. 6:8 Слова «он сохранил» — дополнение Джеймса, а не уверенно переданная фраза рукописи. Они не заменены знакомыми словами «его слушайте» из канонических рассказов о Преображении.

31. 7:6 Джеймс предлагает добавить «к востоку». Это предположение перенесено из английской строки в примечание и не вставлено в русский основной текст.

32. 7:20 Английская основа предлагает два значения: leaders и high priests. Русский сохраняет оба — «вожди» и «первосвященники».

33. 7:30 Джеймс сопоставляет образ острых камней с Иов 41:30 и 8:17 в греческой Септуагинте. Это указание на возможную литературную связь, а не часть речи рассказчика.

34. 7:33 Джеймс считает заключённые в квадратные скобки слова вставкой. Они сохранены вместе с его обозначением, а не безусловно включены в исходный текст.

35. 8:1 Это обрывок отдельной греческой рукописи. Начало и конец утрачены. Recto и verso соединяются через разрыв между двумя сторонами листа; начальные строчные буквы и незавершённые фразы сохранены намеренно.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн